Negative Concord in Afrikaans:
filling the typological gap

Theresa Biberauer & Hedde Zeijlstra
University of Cambridge/Stellenbosch University & University of Amsterdam

Abstract

Many languages exhibit Negative Concord (NC), with multiple morphosyntactic instances of negation corresponding to one semantic negation. Traditionally, NC languages are distinguished as Strict and Non-strict (cf. Giannakidou 2000). In the former (e.g. Czech), multiple negative elements may or even must precede the finite verb, whereas in Non-strict NC languages, like Italian, only one negative element may precede the finite verb. In a recent analysis of NC (Zeijlstra 2004, 2008b), NC is analyzed as an instance of syntactic agreement between one or more negative elements that are formally, but not semantically negative and a single, potentially unrealised, semantically negative operator. On this analysis, the difference between Strict and Non-strict NC languages reduces to the semantic value of the negative marker: in Strict NC languages, both negative indefinites and negative markers are semantically non-negative; in Non-strict NC languages, by contrast, only negative indefinites are semantically non-negative, negative markers being semantically negative.This analysis predicts the existence of a third type of NC language, namely one where negative indefinites are semantically negative, but negative markers are not. This paper demonstrates that a particular variety of Afrikaans (the standard) instantiates a language of exactly this type: while pairs of negative indefinites always yield a Double Negation reading in this variety, negative markers can be stacked incrementally without giving rise to a new negation.

1. Introduction

This paper is concerned with Negative Concord (NC), i.e. the phenomenon in terms of which not every morphosyntactically negative element corresponds to a semantic negation. It has long been noted that there appear to be different types of NC languages. Thus Giannakidou (2000), for example, distinguishes Strict NC from Non-strict NC languages on the basis of the obligatoriness (Strict NC) or otherwise (Non-strict NC) of the concord marker. In this paper, we reconsider the typology of NC languages, taking Zeijlstra's (2004 *et seq.*) semantic analysis of negation systems as our point of departure. This analysis leads us to expect a type of NC system which has not previously been identified, but which we show to be instantiated

by a particular variety of Afrikaans, namely the conservative spoken and written standard. The paper is structured as follows: section 2 introduces the relevant theoretical background and also the typological gap which forms the central focus of the paper; section 3 presents the Afrikaans negation facts; section 4 focuses on the analysis of these facts; finally, section 5 concludes by summarising the main implications of the empirical facts and their analysis.

2. Theoretical background

2.1 The typology of Double Negation and Negative Concord languages

So-called *Double Negation* (*DN*) languages, in which every morphosyntactically negative element corresponds to a semantic negation, are traditionally distinguished from so-called *Negative Concord* (*NC*) languages, in which this is not the case. The distinction is illustrated here on the basis of Dutch (DN) and Romanian (NC):

(1) a. *Niemand* heeft *niets* gezegd — Dutch
n-body has n-thing said
DN: 'Nobody said nothing', i.e. everyone said something

b. Ik heb *niet* *niemand* gezien
I have NEG n-body seen
DN: 'I haven't seen nobody', i.e. I did see someone

(2) a. Ion *nu* suna pe *nimeni* — Romanian
Ion NEG calls to n-body
NC: 'Ion doesn't call anybody'

b. *Nimeni* *nu* suna
n-body NEG calls
'Nobody calls'

Since Giannakidou (2000), it has often been argued that NC languages can be further subdivided into Strict and Non-strict NC languages. In Strict NC languages, every negative

indefinite (henceforth: *n-word*, following Laka 1990) must be accompanied by a negative marker, regardless of its clausal position; otherwise the sentence is rendered ungrammatical. This is illustrated in (3) for Czech:

(3) a. Milan *(*ne*)vidi *nikoho* — Czech
Milan NEG.saw n-body — (Strict NC)
'Milan didn't see anybody'

b. Dnes *(*ne*)volá *nikdo*
today NEG.calls n-body
'Today nobody calls'

c. Dnes *nikdo* *(*ne*)volá
today n-body NEG.calls
'Today nobody calls'

In Non-strict NC languages, by contrast, only postverbal n-words must be accompanied by the negative marker; preverbal n-words are not allowed to combine with the negative marker. This is shown in (4):

(4) a. Gianni *(*non*) ha telefonato a *nessuno* — Italian
Gianni NEG has called to n-body — (Non-strict NC)
'Gianni didn't call anybody'

b. Ieri *(*non*) ha telefonato *nessuno*
Yesterday NEG has called n-body
'Yesterday nobody called'

c. Ieri *nessuno* (**non*) ha telefonato (a *nessuno*)
yesterday n-body NEG has called to n-body
'Yesterday nobody called anybody'

2.2 Zeijlstra (2004)

Against this background, Zeijlstra (2004, 2008a,b) proposes an analysis of NC, which takes NC to be an instance of syntactic agreement, along the lines of Chomsky (1995), where agreement (realized as a consequence of the operation Agree is a feature checking relation which involves elements that respectively carry semantically interpretable and semantically uninterpretable features:

(5) NC is an Agree relation involving one element bearing a formally interpretable feature [iNEG] and one or more further elements carrying uninterpretable formal features [uNEG].

In order to explore (5) and its consequences a few assumptions first need to be spelled out. First, NC languages exhibit elements that are only 'formally' negative, i.e. these elements bear [uNEG]. This entails that these elements have all the morphosyntactic properties that are characteristic of negation, but lack the *semantics* of negation. These elements are therefore semantically non-negative. Zeijlstra (2004), following Ladusaw (1992), argues that in the NC languages he discusses, n-words are semantically non-negative indefinites that are syntactically marked for negation, i.e. they bear a [uNEG] feature. The semantic representation for n-words is the one in (6).

(6) $[[\text{n-Q}]] = \lambda P.[Q(x) \,\&\, P(x)]$ where $Q \in \{$**Person'**, **Thing'**, **Place'**$\ldots\}$[1]

Second, Multiple Agree, as has proposed by i.a. Ura (1996), Hiraiwa (2001, 2005) and Béjar & Rezac (2008), exists. The authors just mentioned argue on the basis of, among other considerations, Japanese Case feature-checking that single interpretable formal features may establish Agree relations with multiple uninterpretable formal features, provided that all the Agree relations respect proper locality conditions. An aspect of the conception of Agree adopted by Zeijlstra (2004, 2008b) that is worth noting is that it, unlike the Agree relations standardly assumed for φ-feature checking, assumes feature checking in the negation context to operate top-down, with the [iNEG] feature being required to c-command the [uNEG]

[1] Alternatively, one may think of n-words in this respect as existential quantifiers, but this discussion is tangential to the rest of the arguments presented in this paper. For a detailed evaluation, the reader is referred to Penka (2007).

features. This interpretation of Agree is, however, by no means novel and has also been proposed by i.a. Adger (2003), von Stechow (2005), Neeleman & van der Koot (2002) and, in different terms, by Pesetsky & Torrego (2007), and it can ultimately arguably be traced back to Rizzi's (1991/1996) Criterion-based proposal (in terms of which semantically active operators always had to occupy specifier positions in order to agree with their [wh], [focus], [negation], etc-marked heads). In short, this means that within a proper local domain (such as islands or clauses) multiple elements carrying a feature [uNEG] may surface, as long as they are all c-commanded by an element bearing [iNEG], i.e. an element that is both formally *and* semantically negative.

Third, as some overt element bearing [uNEG] necessarily requires the presence of an element carrying [iNEG], this [iNEG]-bearing element itself does not necessarily have to be overtly realised. Of course, it remains a matter of language-specific properties whether this possibility is actually realised, but as a possibility it cannot be excluded. We may therefore conclude that if no overt element in a given well-formed sentence seems to be responsible for the checking of a [uNEG] feature, a covert element must be assumed to be responsible. Note that the logic of this formalisation explicitly rules out the possibility of postulating abstract material in the absence of a grammatically motivated rationale. It is therefore not possible for sentences lacking an overtly realised element carrying a [uNEG] feature to contain a covert element carrying [iNEG].

To conclude, the proposal amounts to saying that NC is simply a syntactic relation between a single negative operator, carrying [iNEG], which may be covert, and one or more overt elements carrying [uNEG].

The proposal that NC systematically involves Agree between [iNEG] and [uNEG] elements raises the question of how the distinction between Strict and Non-strict NC is to be accounted for.

Thus far nothing has been said about the interpretive status of the formal negative feature of negative markers. In principle, two logical possibilities present themselves: either the negative marker also carries [uNEG] and all overt negative elements (carrying [uNEG]) therefore have to establish an Agree relation with a single abstract negative operator $Op_{\neg}$ which bears the feature [iNEG]; or the negative marker carries [iNEG] itself. Zeijlstra (2004, 2008b) argues that different feature values (u/i) underlie the Strict vs Non-strict NC distinction: in Strict NC languages the negative marker carries [uNEG]; in Non-strict NC languages, it carries [iNEG]. To see how this works, consider the case of Czech and Italian.

In Czech, the negative marker *ne* is associated with Neg° and carries [uNEG]. The same feature is carried by preverbal and postverbal n-words. In both (7) and (8), then, an abstract negative operator must be responsible for the semantic negation, yielding the formal structures in (9) and (10) respectively. The negative operator immediately c-commands the highest instance of [uNEG].

(7) Dnes *nikdo* *(*ne*)volá Czech
Today n-body NEG.calls
'Today nobody is calling'

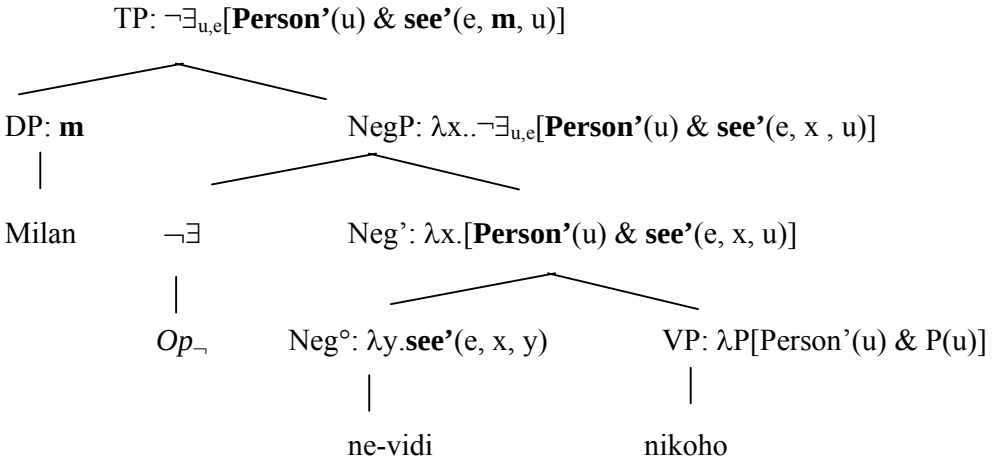
(8) Milan *ne*vidi *nikoho* Czech
Milan NEG.sees n-body
'Milan doesn't see anybody'

(9) [Dnes $Op_{\neg[iNEG]}$ [$_{TP}$ *nikdo*$_{[\sout{uNEG}]}$ *ne*volá$_{[\sout{uNEG}]}$]] Czech

(10) [$_{TP}$ Milan $Op_{\neg[iNEG]}$ [$_{Neg^o}$ *ne*vidi$_{[\sout{uNEG}]i}$ [$_{vP}$ t_i *nikoho*$_{[\sout{uNEG}]}$]]]

Now the semantics follows immediately. As there is only one semantic negation in the syntactic representation, so the meaning of the sentences also contains one negation only. This is shown for (10) in (11).

(11)

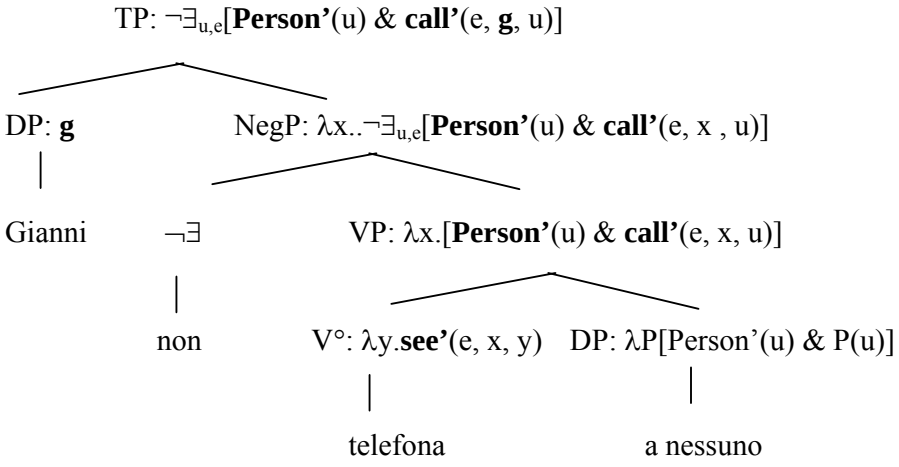


In Italian, the negative marker itself is the realisation of the negative operator, which is necessarily associated with [iNEG]. Therefore postverbal n-words can have their features checked against the negative marker *non*. The syntactic representation of (12) is thus (13). As *non* is the only semantic negation, the sentence receives an NC reading (12).

(12) Gianni *non* telefona a *nessuno* Italian
Gianni NEG calls to n-body
'Gianni doesn't call anybody'

(13) $[_{TP}$ Gianni $[_{NegP}$ non$_{[iNEG]}$ telefona $[_{vP}$ a nessuno$_{[\sout{uNEG}]}$]]]

(14)



At the same time, it follows that if an n-word precedes the negative marker, its [uNEG] feature cannot be checked against *non*'s [iNEG], thus rendering sentences like (15) ungrammatical.

If an Italian n-word, however, precedes the verb in a sentence without a negative marker, then the syntax and semantics follows straightforwardly. In (16), which is grammatical, no overt element carries [iNEG] since *nessuno* carries [uNEG]. Hence an abstract operator immediately c-commanding *nessuno* must once again be assumed. This is demonstrated in (17).

(15) *Ieri *nessuno non* ha telefonato a *nessuno* Italian
Yesterday n-body NEG has called to n-body
'Yesterday nobody called anybody'

(16) Ieri *nessuno* ha telefonato a *nessuno* Italian
Yesterday n-body has called to n-body
'Yesterday nobody called anybody'

(17) [Ieri $Op_{\neg[iNEG]}$ [$_{TP}$ *nessuno* ha telefonato a *nessuno*]]

Evidence for the inclusion of this abstract operator also follows from sentences, acceptable to many speakers of Italian, where preverbal n-words co-occur with a negative marker and where the n-word is strongly focussed:

(18) a. ?Ieri *NESSUNO* (#) *non* ha telefonato a *nessuno* Italian
Yesterday n-body NEG has called to n-body
'Yesterday nobody didn't call anybody'

b. [Ieri [$_{FOC}$ $Op_{\neg[iNEG]}$ $nessuno_{[uNEG]}$] [$_{NegP}$ $non_{[iNEG]}$ telefona [$_{vP}$ a $nessuno_{[\sout{uNEG}]}$]]]

These constructions necessarily yield a Double Negation reading, indicating that the sentence contains an additional negative operator apart from the negative marker and that therefore Non-strict NC languages such as Italian have an abstract negative operator at their disposal even when they exhibit a negative marker carrying [iNEG]. In section 4.1, we will discuss examples such as (18) in more detail, concentrating more on the role that focus plays in restricting domains of agreement.

2.3 A typological gap?

What we have seen in the previous section is that the difference between DN and NC languages in the context of Zeijlstra's system depends on the semantic value of n-words, whereas the difference between Strict and Non-strict NC languages is dependent on the semantic value of the negative marker. However, a typological gap of the sort illustrated in (10) now arises:

(18) Zeijlstra's 2004 typology of NC and DN languages

	N-words semantically negative	N-words semantically non-negative
Negative markers semantically negative	DN-languages: *Dutch, German, Swedish*	Non-strict NC languages: *Spanish, Italian, Portuguese*
Negative markers semantically non-negative		Strict NC languages: *Czech, Serbo-Croatian, Greek*

As (18) shows, Zeijlstra's feature-based analysis of previously identified negation systems (i.e. DN and NC systems) raises the question of whether a previously unidentified fourth type, where n-words carry [iNEG] and negative markers carry [uNEG], might exist. We pursue this question in the following section.

3. In search of the missing language(s): a closer look at Afrikaans

In this section, we consider the properties of Afrikaans negation. Firstly, we demonstrate that there are two varieties of Afrikaans, which differ in respect of their expression of negation. Thereafter, we show that one of these varieties exactly meets the criteria that characterise the missing third type of negative system.

3.1 Negation in Afrikaans

Afrikaans negation has the oft-noted property that every negative sentence, regardless of whether it contains an n-word or a negative marker, ends with the (extra) negative marker *nie* (cf. Waher 1978, den Besten 1986, Robbers 1992, Oosthuizen 1998, Biberauer 2008a-c for discussion). This is illustrated below:

(19) Hy is *nie* moeg *nie*
he is NEG tired NEG
'He is not tired'

(20) Hy is *nooit* moeg *nie*
he is never tired NEG
'He is never tired'

In principle, then, Afrikaans negative sentences consist either of an n-word and a negative marker or of a combination of two negative markers. The only exception to this generalisation arises where two negative markers are spelled out adjacent to one another in the same prosodic domain; in this scenario, only one *nie* survives (see Biberauer 2008ab for arguments that this scenario involves a real instance of haplology):

(21) a. Hy kom *nie* (**nie*)
he come NEG NEG
'He isn't coming'

b. Wat verstaan hy hoegenaamd *nie* (**nie*)?
what understand he absolutely NEG NEG
'What does he absolutely not understand?'

One aspect of Afrikaans negation that has not previously been noted in the literature is that there in fact appear to be two distinct varieties of this language, which differ in respect of the way in which they express negation. The properties of these varieties are the focus of the following section.

3.2 Variation in Afrikaans negation

For ease of reference, we will refer to the systems under consideration here as *Variety A* and *Variety B*. Both varieties are presently spoken in South Africa, although Variety A, which corresponds to a conservative variety of the spoken language, is losing ground to Variety B, which incorporates various prescriptively proscribed properties and is particularly common among younger speakers. Varieties A and B differ in two major respects, which we will now consider in turn.

Firstly, two n-words always yield a DN reading in Variety A. This is shown in (22):

(22) *Niemand* het *niks* gekoop *nie*
n-body has n-thing bought NEG
DN: 'No-one had bought nothing', i.e. 'Everyone bought something'

Strikingly, one or more of the n-words in structures of this type must be focused; it is not possible to utter (22)-type structures with neutral intonation (cf. DN structures more generally, a point to which we return below).

In Variety B, by contrast, multiple n-words can yield both DN (once again, subject to appropriate focusing of one or more n-words) and, additionally, NC readings (cf. van Gass 2007). This is shown in (23):

(23) *Niemand* het *niks* gekoop *nie*
n-body has n-thing bought NEG
NC: 'No-one had bought anything' and DN: 'No-one had bought nothing', i.e. 'Everyone bought something'

Secondly, in Variety A, a negative marker *nie* may only follow an n-word if the n-word is sentence-final, as in (24), or it constitutes a fragmentary answer, as in (25); as shown in (26), it may not do so sentence-internally:

(24) Hier slaap *niemand nie*
here sleeps n-body NEG
'Nobody sleeps here'

(25) Wie het my boek gesien? *Niemand* (*nie*)
who has my book seen? n-body NEG
'Who saw my book? No-one'

(26) a. *Niemand (*nie)* het die werk voltooi *nie*
n-body NEG has the work finished NEG
'Nobody has finished the work'
b. Ek het *niemand (*nie)* gesien *nie*
I have no-one NEG seen NEG
'I saw no-one'

Like Variety A, Variety B permits both (24)- and (25)-type structures; unlike Variety A, however, it also allows *nie* to occur finally in many phrases containing an n-word, mostly leading to an emphatic effect. The examples in (26) are therefore well-formed even when *nie* surfaces clause-internally at the right edge of n-words.

Having outlined the distinctive properties of the two varieties of Afrikaans under consideration here, we turn to the analysis of these facts.

4. Proposed analysis

In this section, we will argue that:

a. Variety A represents an instance of the missing type of negation system highlighted in (10) above, i.e. one in which all n-words carry [iNEG], while the negative marker carries [uNEG]; and

b. Variety B is a Strict NC language in which both n-words and the negative marker carry [uNEG].

4.1 Variety A

If n-words bear [iNEG] in Variety A, the expectation is that every combination of two n-words will yield a DN reading. As we saw in (22), repeated as (29) below, this is indeed the case.

(27) *Niemand*$_{[iNEG]}$ het *niks*$_{[iNEG]}$ gekoop *nie*$_{[\sout{uNEG}]}$
n-body has n-thing bought NEG
DN: 'No-one had bought nothing', i.e. 'Everyone bought something'

If n-words carry [iNEG], we expect an n-word co-occurring with *nie* in sentence-final position, or in a fragmentary answer, to permit only an NC reading, one which results from an Agree relation between the n-word's [iNEG] feature and the [uNEG] feature on *nie*. These predictions are borne out, as (28) and (29) show:

(28) Hier slaap *niemand*$_{[iNEG]}$ *nie*$_{[\sout{uNEG}]}$
here sleeps n-body NEG
'Nobody sleeps here'

(29) Wie het my boek gesien? *Niemand*$_{[iNEG]}$ (*nie*$_{[\sout{uNEG}]}$)
who has my book seen? n-body NEG
'Who saw my book? No-one'

Analogously to all other NC languages that feature a negative marker carrying [uNEG], we assume that an abstract negative operator checks the [uNEG] features on the negative markers in structures lacking an overt negative item carrying [iNEG]. This is shown for Afrikaans in (30), which, in this respect, is fully analogous to Czech (shown in (31)), a Strict NC language which therefore also features a negative marker carrying [uNEG]):

(30) a. Hy is *nie* moeg *nie*
he is NEG tired NEG
'He is not tired'

b. [Hy is *Op*$_{\neg[iNEG]}$ *nie*$_{[\sout{uNEG}]}$ moeg *nie*$_{[\sout{uNEG}]}$]

(31) a. Milan *ne*-volá
Milan NEG.calls
'Milan doesn't call'

b. Milan *Op*$_{\neg[iNEG]}$ *ne*$_{[\sout{uNEG}]}$-volá

Still unexplained, however, is why a single n-word surfacing with two negative markers does not yield an NC reading; given that both instances of *nie* are analysed as [uNEG] elements, while the n-word bears [iNEG], an NC reading would seem to be what our system leads us to expect:

(32) *Niemand*$_{[iNEG]}$ het *nie*$_{[\text{~~uNEG~~}]}$ die werk voltooi *nie*$_{[\text{~~uNEG~~}]}$
n-body has NEG the work completed NEG
*NC: 'Nobody completed the work'
DN: 'Nobody didn't complete the work'

An important property of structures like (32) is that they are heavily restricted, necessarily requiring a DN reading wherever they occur. In order to understand these structures, let us consider their properties in a little more detail.

Strikingly, (32)-type structures can only be uttered felicitously in a very specific context, namely that in which a speaker rejects a negative presupposition uttered previously in the conversation, i.e. where they serve as a denial of a previously-asserted utterance. As with denial structures more generally (cf. Horn 1985, 1989, Gyuris to appear), these structures necessarily feature special emphasis on one of the negated elements. Thus, if the n-word is the subject of a structure of this type, as is the case in (33a), either the n-word or the negative marker or both must receive stress for the utterance to be felicitous, as (33a-d) show:

(35) a. Speaker 1: Net HANS het *nie* die werk voltooi *nie*, né?
only Hans has NEG the work completed NEG right
'It was just Hans who didn't finish the work, right?'

Speaker 2: Nee, *NIEMAND* het *nie* die werk voltooi *nie*
no n-body has NEG the work completed NEG
'No, NO-ONE didn't finish the work' (focused subject)

b. Nee, *niemand* het *NIE* die werk voltooi *nie*
no n-body has NEG the work completed NEG
'No, nobody has NOT finished the work/No, nobody DIDN'T finish the work'
(focused negative marker)

c. Nee, *NIEMAND* het *NIE* die werk voltooi *nie*
no n-body has NEG the work completed NEG
'NOBODY has NOT finished the work'

d. *Nee, *niemand* het *nie* die werk voltooi *nie*
no n-body has NEG the work completed NEG

The same is true for non-subject n-words, with the important caveat that unstressed *nie*, as in (34a), must be realised as part of a prosodic phrase *distinct* from the following negative marker (the significance of this point will become clear in section 4.2 below):

(34) a. Ek het vir [*NIEMAND*] [*nie*] 'n boek gekoop *nie*
I have for n-body NEG a book bought NEG
'There was NO-ONE I didn't buy a book for'

b. Ek het vir *niemand NIE* 'n boek gekoop *nie*
I have for n-body NEG a book bought NEG
'There's no-one I DIDN'T buy a book for', i.e. 'I bought a book for everyone'

c. Ek het vir *NIEMAND NIE* 'n boek gekoop *nie*
I have for n-body NEG a book bought NEG
'There was NO-ONE for whom I DIDN'T buy a book'

d. *Ek het vir *niemand nie* 'n boek gekoop *nie*
I have for n-body NEG a book bought NEG

The fact that these constructions can only be uttered felicitously in denial contexts indicates that plain double negation (i.e. the semantic effect that two negative expressions in a DN language yield) is not involved here. What happens is that the second speaker rejects a claim made by the first speaker, since Speaker 2 takes himself to be more certain about the state of affairs in question than Speaker 1. The phenomenon, where a speaker conveys strong certainty of this type, is known as *Verum Focus* (Höhle 1992, Romero & Han 2004, Gyuris to appear) and is often attested in cases where a previous utterance is denied. This is illustrated below:

(35) a. Speaker 1: Mary is nice, isn't she?
Speaker 2: No, Mary is NOT/ISN'T nice

b. Speaker 1: You don't like spinach, do you?
Speaker 2: No, I DO like spinach

Romero & Han (2004) propose that there are two instances of Verum Focus: *Positive Verum Focus* and *Negative Verum Focus*. Positive Verum Focus may be signalled by emphatic *do*-support in languages like English (cf. (27b)), while Negative Verum Focus (referred to as *Falsum Focus* by Gyuris to appear), requires a stressed negative element of some description (cf. (27a)). The semantic representations that Romero & Han (2004) provide for Positive and Negative Verum Focus respectively are given in (36):

(36) $[[\text{VERUM}]] = \lambda p.\lambda w.\forall w' \in \text{Epi}_S(w)[\forall w'' \in \text{Conv}_S(w')[p \in \text{CG}_{w''}]]$
('it is for sure that we should add p to the common ground')

$[[\text{FALSUM}]] = \lambda p.\lambda w.\forall w' \in \text{Epi}_S(w)[\forall w'' \in \text{Conv}_S(w')[\neg p \in \text{CG}_{w''}]]$
('it is for sure that we should add that it is not the case that p to the common ground')

This explains the readings in (26) where the second speaker expresses his certainty about the truth/falsity of the utterance made by the first speaker. It also explains why cases like (26) can only be uttered after a preceding regular negative sentence: Verum and Falsum focus necessarily operates on full propositions. What, however, still remains an open question in the context of the Agree-based system proposed here is why two negations do not establish an Agree relation yielding an NC reading when one of them receives Verum Focus. The reason for this is that it is a general property of Focus (including Verum/Falsum Focus) that it always disrupts Agree relations. This builds on an observation dating back to Haegeman & Zanuttini (1996: 167, note 26) and Corblin et al. (2004), which, strikingly, holds in both Strict and Non-strict NC languages. Consider Strict NC Serbo-Croatian (39) (Boban Arsenijević, p.c) and Non-strict NC Italian (38) below (and see also Haegeman 1995 for West Flemish, Corblin et al. 2004 for French, Herburger 2001 for Spanish and Falaus 2007 for Romanian, all of whom note that this type of focus on negation leads to DN readings):

(37) Speaker 1: Ko *nije* video *nikog*? Serbo-Croatian
who NEG.have seen n-body
'Who saw no one?'

Speaker 2: *NIKO* (*nije* video *nikog*)
n-body NEG.has seen n-body
'NOBODY didn't see anybody'

(38) *NESSUNO* (#) *non* ha telefonato Italian
n-body NEG has called
'NOBODY has called'
(uttered after it has been suggested that somebody called)

Precisely what formally underlies Agree-disruption by Focus is a matter that must, for the moment, be left to future research, but we observe that Agree-disruption is not restricted to the domain of Negative Concord; other types of concord phenomena also seem to exhibit this effect. Consider, for instance, the examples in (39) and (40), where a Sequence of Tense and a Modal Concord relation are disrupted in the presence of focus intonation (cf. Zeijlstra 2008c for the Modal Concord data). In (39a) the most salient reading is the one where John's saying and Mary's illness temporally overlap (cf. von Stechow 2005 amongst many others); in (39b) this reading is no longer available. Likewise, (40a) comes with a reading that is equivalent to the reading that the sentence would get without the modal auxiliary *must*; in (40b) this reading is out.

(39) a. John said that Mary was ill (simultaneous interpretation possible)
b. John said that Mary WAS ill (simultaneous interpretation impossible)

(40) a. The general demanded that the troops must surrender
(Modal Concord reading possible)
b. The general demanded that the troops MUST surrender
(Modal Concord reading excluded)

One possibility that suggests itself is that the structure hosting the focus features (possibly, a peripheral Focus projection/layer) in fact "seals off" the phrase it is associated with, thereby effectively creating a syntactic island. The island effect may in fact result from an intervention effect created by the presence of a focus operator that is absent when the structures in question are unfocused (cf. Biberauer & Roberts 2009 for a speculation along these lines).

Note that this fully in line with the idea that focussed expressions are interpreted as structured meanings in terms of foreground-background semantics and that focussed phrases should be interpreted as an atomic unit at LF (Von Stechow & Zimmermann 1984, Von Stechow 1990, Roots 1992, Krifka 2001). This, in a sense, also goes back directly to Chomsky's idea that duality of semantics is what ultimately underlies of phases theory and that discourse properties such as focus call for independent layers of interpretation (Chomsky 2001).

To conclude, then, the assumption that n-words in Afrikaans Variety A carry [iNEG], while *nie* carries [uNEG] correctly predicts the observed patterns. Cases that seem to undermine this analysis prove to be the result of the more generally recognised interaction between negation and focus and therefore do not pose problems for the analysis suggested.

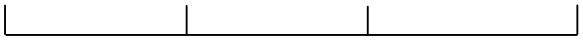
4.2 Variety B

As illustrated above, Variety B differs from Variety A in two respects: firstly, multiple n-words may yield an NC reading in addition to the DN reading that is obligatory in Variety A, and secondly, the distribution of *nie* is freer as it may surface finally in many phrases containing an n-word whereas this possibility is very restricted in Variety A.

Semantically, the only difference between Varieties A and B is that n-words cannot be taken to carry [iNEG] in the latter. If they did, the prediction would be that two n-words would always yield a DN reading, counter fact. If, instead, we assume n-words in this variety to carry [uNEG], the fact that introducing a second n-word does not introduce a new semantic negation is accounted for. Under this proposal, then, Variety B is a Strict NC language of the familiar type since all overt instances of negation are semantically non-negative. An abstract negative operator thus always induces the semantic negation, as shown below:

(41) a. *Niemand*$_{[\text{uNEG}]}$ het *niks*$_{[\text{uNEG}]}$ gekoop *nie*$_{[\text{uNEG}]}$
n-body has n-thing bought NEG
NC: 'Nobody had bought anything'

b. [*Op*$_{\neg[\text{iNEG}]}$ *Niemand*$_{[\text{uNEG}]}$ het *niks*$_{[\text{uNEG}]}$ gekoop *nie*$_{[\text{uNEG}]}$]



The fact that *nie* may be included in non-sentence-final position in examples like (26), repeated here as (42), and also in (43), which are ruled out in Variety A, also follows under

the analysis that *nie* carries [uNEG] in Variety B. For a detailed explanation of the differences between Varieties A and B regarding the exact distribution of *nie*, the reader is referred to Biberauer (2008c), who argues that these result from differences in the peripheral structure available to phrasal categories in the two varieties (essentially, Afrikaans B has generalised the Polarity Phrase projected at the left periphery of clausal XPs and spelled out as clause-final *nie* to phrasal categories more generally; consequently, negated and negative XPs generally may feature phrase-final *nie* in Afrikaans B):

(42) Ek het vir *niemand nie* 'n boek gekoop *nie*
I have for n-body NEG a book bought NEG
NC: 'I didn't buy a book for anybody'

(43) *GEEN/nie EEN van die studente nie* het die werk voltooi *nie*
no / NEG one of the students NEG has the work finished NEG
NC: 'NONE/Not ONE of the students finished the work'

Crucially, phrase-final *nie* in examples like (42)-(43) cannot be stressed and it also necessarily occupies the same prosodic phrase as the preceding n-word/sub-clausal phrase (in terms of Biberauer's analysis, it is the spellout of the left-peripheral edge of the relevant XP). This *nie*, then, is different from that in denial structures such as those illustrated in (34) above.

To conclude, then, the proposal that n-words in Variety A carry [iNEG], whereas their counterparts in Variety B carry [uNEG] facilitates an understanding of the semantic differences between these varieties. Importantly, both Variety A and Variety B exhibit the property Zeijlstra (2004 and following) ascribes to Strict NC languages, having semantically non-negative negative markers. Crucially, however, we see that languages that lack semantically negative markers may differ in respect of the semantic status of their n-words and do not require that their n-words be semantically non-negative as well. This previously unobserved fact suggests a potentially important "missing link" in the diachronic pathway via which DN languages become NC languages. More specifically, the proposal is that at least certain types of DN to NC changes may in fact progress via a pathway defined in terms of increasing formal non-negativity: while both negative markers and n-words are [iNEG] in DN languages, the existence of Afrikaans A-type systems suggests that the next stage can involve a system featuring [iNEG]-bearing n-words and [uNEG]-bearing negative markers; thereafter it then becomes possible for these latter elements to become [uNEG], ultimately delivering a

Strict NC system. To the extent that it accurately characterises actually existing "intermediate" NC systems in a manner that is not readily formulable on alternative analyses, it may be possible to further evaluate the validity of the analysis suggested here by investigating diachronic developments.

5. Conclusions

In this paper, we have examined the expression of negation in Afrikaans, arguing that two distinct negation systems can in fact be identified. In one system, that associated with a conservative variety, which we designate *Variety A*, n-words are carriers of semantic negation and are therefore equipped with an interpretable [iNEG] feature. The negative marker, *nie*, by contrast, is semantically non-negative and therefore carries [uNEG]. Variety B, on the other hand, is a typical Strict NC language where all overt morphosyntactic instances of negation are semantically non-negative, with an abstract negative operator inducing semantic negation. In this variety, then, both n-words and negative markers bear [uNEG].

Furthermore, we have demonstrated that Variety A neatly fills the typological gap that arises from Zeijlstra's (2004, 2008a,b) analysis of NC. There are indeed languages where n-words are semantically active and negative markers are not:

(44) Our typology of NC and DN languages

	N-words semantically negative	N-words semantically non-negative
Negative markers semantically negative	DN-languages: *Dutch, German, Swedish*	Non-strict NC languages: *Spanish, Italian, Portuguese*
Negative markers semantically non-negative	***Afrikaans A***	Strict NC languages: *Czech, Serbo-Croatian, Greek,* ***Afrikaans B***

Finally, the Afrikaans data indicate that the traditional two-way distinction between Strict and Non-strict NC languages is inadequate: apart from Strict and Non-strict languages, a third type of NC language exists. This refinement opens up new possibilities for the understanding of syntactico-semantic microvariation between superficially very similar systems and, by extension, of how diachronic negation-related changes, including those

involved in Jespersen's famous Cycle, may have come about. Better understanding of the typological gap highlighted in this paper may, then, have far-reaching consequences.

Authors' addresses

Theresa Biberauer
Linguistics Department
Sidgwick Avenue
Cambridge
CB3 9DA
England
Email: mtb23@cam.ac.uk

Hedde Zeijlstra
University of Amsterdam
Spuistraat 134 (lsg NTK)
1012 VB
Amsterdam
The Netherlands
zeijlstra@uva.nl

Acknowledgements

We gratefully acknowledge the following for their comments, questions and criticisms: Anne Breitbarth, Hans den Besten, Roland Hinterhölzl, Doris Penka and Arnim von Stechow and the audiences of BLS and CGSW 2009. Usual disclaimers apply.

References

Adger, David. 2003. *Core Syntax: a minimalist approach*. Oxford: Oxford University Press.

Béjar, Susana and Rezac, Milan. 2008. Cyclic Agree. In *Linguistic Inquiry* 40: 35-73.

Biberauer, Theresa. 2008a. Doubling and omission: insights from Afrikaans negation. In *Microvariations in Syntactic Doubling*, ed. Sjef Barbiers, Olaf Koeneman, Marika Lekakou and Margreet van der Ham, 103-140. London: Emerald.

Biberauer, Theresa. 2008b. Jespersen off course? The case of contemporary Afrikaans negation. To appear in *Linguistic Cycles*, ed. Elly van Gelderen. Amsterdam: Benjamins.

Biberauer, Theresa. 2008c. On some peculiarities of Afrikaans negation and their theoretical implications. Talk given at UiL-OTS (Utrecht).

Biberauer, Theresa and Roberts, Ian. 2009. Negative words and related expressions: a new perspective on some familiar puzzles. To appear in: R. Ingham & P. L'Arrivée (eds.). *Cycles of Grammaticalization. Comparative views on the history of negation*. Cambridge: CUP.

Chomsky, Noam. 1995. *The Minimalist Program*. Cambridge, Mass: MIT Press.

Chomsky, Noam. 2001. Derivation by phase. In *Ken Hale: A life in language*, ed. Michael Kenstowicz, 1–52. Cambridge, MA: The MIT Press.

Corblin, Francis, Viviane Déprez, Henriëtte de Swart and Lucia Tovena. 2004. Negative concord. In *Handbook of French Semantics,* ed. Francis Corblin and Henriëtte de Swart , 417-452. Stanford: CSLI Publications.

Den Besten, Hans. 1986. Double Negation and the Genesis of Afrikaans. In *Substrata versus Universals in Creole Genesis*, ed. Pieter Muysken and Norval Smith, 185-230. Amsterdam: John Benjamins.

Falaus, Anamaria. 2007. Negative concord and double negation: The Romanian puzzle. In *Romance Linguistics 2006*, ed. José Camacho, Nydia Flores-Ferrán, Liliana Sánchez, Viviane Déprez and María José Cabrera, 135-148. Amsterdam: Benjamins.

Giannakidou, Anastasia. 2000. Negative ... Concord? *Natural Language and Linguistic Theory* 18:457-523.

Gyuris, Beáta. To appear. Quantificational contrastive topics with verum/falsum focus. To appear in *Lingua*.

Haegeman, Liliane. 1995. *The syntax of negation.* Cambridge: Cambridge University Press.

Haegeman, Liliane and Raffaella Zanuttini. 1996. Negative concord in West Flemish. In *Parameters and Functional Heads. Essays in Comparative Syntax*, ed. A Belletti and L. Rizzi, 117-179. Oxford: Oxford University Press.

Herburger, E. 2001. The negative concord puzzle revisited. *Natural Language Semantics* 9:289-333.

Hiraiwa, Ken. 2001. Multiple Agreement and the Defective Intervention Effect. In *The Proceedings of the MIT-Harvard Joint Conference (HUMIT 2000)*, ed. Matsushansky, Ora. et. al., 67-80. Cambridge, Mass.: MITWPL.

Hiraiwa, Ken. 2005. Dimensions in Syntax. Ms., University of Tokyo.

Höhle, Tilman. 1992. Über Verum Fokus im Deutchen. In *Informationsstruktur und Grammatik*, ed. Joachim Jacobs, 112-141. Opladen: Westdeutscher Verlag.

Horn, Larry. 1985. Metalinguistic negation and pragmatic ambiguity. *Language* 61:121-174.

Horn Larry. 1989. *A Natural History of Negation*. Chicago: CSLI.

Krifka, Manfred. 2001. For a structured meaning account of questions and answers. In *Audiatur Vox Sapientia. A Festschrift for Arnim von Stechow*, ed. Caroline Fery and Wolfgang Sternefeld, 287-319. Studia grammatica 52. Berlin: Akademie Verlag.

Ladusaw, William. 1992. Expressing negation. In *Proceedings of SALT II (Ohio Working Papers in Linguistics* 40), ed. Chris Barker and David Dowty, 237-259. Ohio: Ohio State University.

Laka, Itziar. 1990. *Negation in Syntax.* Doctoral dissertation: MIT.

Neeleman, Ad and van der Koot, Hans. 2002. The Configurational Matrix. *Linguistic Inquiry* 33: 529-574.

Oosthuizen, Johan. 1998. The final *nie* in Afrikaans negative sentences. *Stellenbosch Papers in Linguistics* 31:61-94.

Penka, Doris, 2007, *Zur Semantik der negativen Indefinita im Deutschen*, Unpublished Ph.D. thesis, Universität Tübingen.

Pesetsky, David, and Torrego. Esther. 2007. The syntax of valuation and the interpretability of features. In *Phrasal and clausal architecture*, ed. S. Karimi, V. Samiian, and W. Wilkins. Amsterdam: Benjamins.

Rizzi, Luigi 1991, Residual Verb Second and the Wh-Criterion, *Technical Reports in Formal and Computational Linguistics* 2, University of Geneva. Republished as:

Rizzi, Luigi 1996, Residual Verb Second and the Wh-Criterion. In Adriana in Belletti and Luigi Rizzi (eds.), *Parameters and Functional Heads*, Oxford University Press, Oxford. 63-90.

Robbers, Karen. 1992. Properties of negation in Afrikaans and Italian. In *Linguistics in the Netherlands*, ed. Reineke Bok-Bennema and Roeland van Hout, 223-234. Amsterdam: Benjamins.

Romero, Maribel and Chung-hye Han. 2004. On Negative *Yes/No* Questions. *Linguistics & Philosophy* 27: 609-658.

Rooth, Mats. 1992. A theory of focus interpretation. *Natural Language Semantics* 1: 75-1

Stechow, Arnim von. 1990. Focusing and backgrounding operators. In *Discourse particles*. ed. Werner Abraham, 37-84. Amsterdam: Benjamins.

Stechow, Arnim von. 2005. Semantisches und morhologisches Tempus: Zur temoralen Orientierung von Einstellungen und Modalen. *Neue Beiträge zur Germanistik* 4: 3-6.

Stechow, Arnim von, & Zimmermann, Thomas Ede. 1984 Term answers and contextual change.*Linguistics* 22: 3-40.

Ura, Hiroyuki. 1996. *Multiple Feature-Checking: A Theory of Grammatical Function Splitting*. Doctoral dissertation, MIT.

Van Gass, Kate. 2007. Multiple n-words in Afrikaans. *Stellenbosch Papers in Linguistics Plus* 35: 167-201.

Waher, Hester. 1978. *Die probleem van die bereik van die ontkenning met spesiale verwysing na Afrikaans*. Doctoral dissertation, University of Cape Town.

Zeijlstra, Hedde. 2004. *Sentential negation and Negative Concord*. Doctoral dissertation, University of Amsterdam.

Zeijlstra, Hedde. 2008a. On the syntactic flexibility of formal features. In *The Limits of Syntactic Variation*, ed. Theresa Biberauer, 143-174. Amsterdam: Benjamins.

Zeijlstra, Hedde. 2008b. Negative Concord is syntactic agreement. Unpublished ms: Amsterdam University. Available on-line at: http://ling.auf.net/lingBuzz/000645

Zeijlstra, Hedde. 2008c. Modal Concord. In *Proceedings of SALT XVII*, ed. Masayuki Gibson & Tova Friedman, 317-332. Ithaca: CLS Publications.